

行业观察

2025年马上来了,阅文集团预计累计向海外用户提供破万部翻译作品

AI翻译,加速网络文学的全球传播

□本报记者 金鑫

借助人工智能技术,网络文学翻译产能和创作效率有了大幅突破。中国音像与数字出版协会近日发布的《2024中国网络文学出海趋势报告》(以下简称《报告》)显示,引入AI翻译后,2024年截至11月底,我国新增出海AI翻译网作品超2100部,同比增长20倍;在网文畅销榜排名TOP100作品中,AI翻译作品也占比42%。

在业内看来,AI翻译在网络文学领域的应用已经比较成熟。历经20余年出海模式的进化,有了AI的助力,中国网文“一键出海”正在成为现实。

小语种出海市场取得大进步

通过AI翻译,越来越多的中国网文实现了与国际市场的无缝衔接,走进更多元、更小众的市场。《报告》数据显示,2024年,利用AI翻译,中国网文翻译成西班牙语的作品数量同比增长了227%;海外英文原创网文翻译成法语、德语、西班牙语、日语的作品数量分别同比增长30倍、12倍、11倍及5.3倍。

“以前人工翻译的时候,小语种翻译是周期很长、成本很高的一项工作;通过AI翻译,2024年小语种出海市场有了极大的进步。”中国音像与数字出版协会副秘书长李弘认为,AI翻译能够有效助力

网络文学多语种出海。

“去年阅文升级了AI多语种翻译后,打开了新兴市场的高速增长空间。”阅文集团首席执行官兼总裁侯晓楠告诉《中国新闻出版广电报》记者,借助于小语种的突破,日本、西班牙、巴西、法国、德国成为2024年阅文海外用户增速前五国家,尤其是日本的用户增速达到180%,几乎翻倍。

据了解,经由AI翻译的作品类型很丰富,包括魔幻现实主义、玄幻、奇幻、电子游戏、科幻题材的男频小说,也包括现代都市、奇幻、古代言情等女频小说,甚至还诞生了不少爆款作品。在阅文海外网站起点国际,2024年阅读量破千万的作品数比2023年大增73%,达到411部,多元化的精品内容生态,是网络文学圈粉全球读者的根本。“AI翻译不仅释放了出海产能,在品质上也得到了海外读者的认可。”侯晓楠说。

激发文学作品国际传播潜力

在阅文集团副总裁秦雷看来,以AI为代表的技术革新,在推动中国网文规模化、多语种出海外,也大幅激发了文学作品的国际传播潜力,极大地释放了文化产品的全球供给能力。

秦雷介绍,目前,起点国际已吸引国

外原创作者超44万人,海外访问用户累计近3亿,活跃用户覆盖200个国家和地区,并孵化出超过68万部原创作品。2025年,阅文将继续加码AI技术投入,在语言上重点突破日、韩、泰等东亚及东南亚语种,预计2025年累计向海外用户提供破万部翻译作品。

事实上,2024年,阅文集团依托AI、AIGC等技术,网文以不同的内容呈现形式风靡全球。网文改编剧《庆余年第二季》成为Disney+热度最高的中国剧;《与凤行》在全球180个国家与地区播出,翻译成16个语种。网文改编的中国手游也在全球范围取得优异成绩,其中,《斗罗大陆·魂师对决》覆盖80多个国家和地区。

此外,阅文视听平台NovaBeats于今年正式在全球上线,不仅延续了在文字故事领域的专业深度,而且成功扩展到了有声、短剧等多形态内容提供。截至12月,已发布近5万小时的有声故事;100多部有声精品短剧,为全球用户带来了丰富多彩的视听内容体验。

“一键出海”不代表“一手遮天”

回顾中国网文的翻译之路,海外粉丝是先行者,他们自发组建网文书翻译网站,比如俄语网站Rulate,法语网站Fycita,英译

网站Wuxiworld,Gravity Tales等。后来,部分粉丝转变为译者,并随着网文在海外的热度不断上升,逐渐崭露头角,如新加坡的温宏文、美籍华裔孔雪松等。他们的翻译风格通俗易懂,让读者能够轻松理解东方世界的故事,深受海外读者喜爱。

在国内,2016年,阅文集团选择一批有翻译能力的网文粉丝做专业培训,并于2017年上线起点国际,将国内优秀网文翻译登载,同时培养海外原创作家以当地语言创作网文。但是,每年的产量还是很局限,直到ChatGPT诞生后,网文翻译才有了一个飞速的发展。

借助人工智能技术,网文出海走上了快车道。然而,业内对此也保持了清醒的态度。阅文集团海外业务部副总经理梅仁杰说:“利用AI工具做大批量的生产,这个时候的内容质量是不太理想的,还需要我们的译者及校对人员,对文本进行三校,去提升内容的质量。”从AI模型训练,到木语校对,再到译后编校和质量检验,阅文集团已经实现了AI翻译流程的全链路优化。

AI翻译推动“一键出海”,但并不在翻译中“一手遮天”。中国作协网络文学委员会副主任、中南大学网络文学研究院院长欧阳友权也指出,当下网络文学作品的翻译还离不开人的精加工,人机协作才能保证质量。

第十届中国国际音乐产业大会在京召开

本报讯(记者孙海悦)12月26日-27日,由国家音乐产业基地数字音乐示范园区主办、无限星空音乐集团承办的第十届中国国际音乐产业大会在京举办。大会以“十年乐章,共奏新声”为主题,推动音乐产业向更高质量、更可持续发展迈进。

中国版权协会常务副理事长于慈珂在发言中通过规模增长、数字音乐发展等数据展示中国音乐产业成就,同时剖析版权创作、保护和运营中的挑战,并提出应对

策略,为产业可持续发展指明方向。

针对当前音乐产业发展形势,首都版权协会理事长王野霏提出五点建议,包括引领投资方向、推进平台化版权授权模式和发挥多元调解机制作用、拓展新领域和推广人工智能技术应用等。

新华网总裁申江翼阐述了音乐产业在中国式现代化进程中的重要性,结合当前形势分享了对音乐产业趋势的洞察,包括数字音乐主流化、社交平台助力音乐传播等,并提出新华网推动音乐产业发展的思

路,如搭建展示舞台、跨界合作赋能、科技推动产业升级等。

中国音像著作权集体管理协会副理事长兼总干事周亚平以《浅谈数字音乐市场的结构性问题》为题进行演讲。他表示,在数字音乐市场高歌猛进的背后,版权方存在利益失衡的结构性问题,包括平台规则不合理、数据不公开、侵权泛滥等,他提出拆分垄断平台、公开数据、积极维权等解决建议,呼吁构建公平健康的数字音乐市场生态。

大会现场,国家音乐产业基地与中央级媒体强强联手,共同启动了青年音乐人扶持行动,将为青年音乐人提供包括音乐创作指导、作品展示推广、校园巡演演出机会对接等多方面的扶持,为音乐产业的发展注入新的活力与创造力。

同时,国家音乐产业基地、无限星空音乐集团携手新华网、咪咕音乐、微博音乐、中国广告协会等单位,共同启动了“新声音乐”项目,旨在通过一系列创新举措与广泛合作,为音乐产业发展注入新活力。



新华社在兰州举办新闻摄影展

为了喜迎2025年元旦、春节,以“国社之镜·世纪光影”为主题的新华社新闻摄影展甘肃分展12月30日在甘肃兰州黄河艺术馆开展。

“国社之镜·世纪光影”新华社新闻摄影展以新华社记者拍摄的一张张精彩照片,全景展现了中华民族从站起来、富起来到迎头强起来的伟大历程,生动再现了新中国成立以来,特别是新时代以来的辉煌成就和深刻变革。展览分为浴血新生、丰衣足食、安居乐业、时空巨变、富民厚生、乡村振兴、硬核实力、百花齐放、绿水青山、国泰民安、中国风采等部分。此次展览对外免费开放,将持续一个月。

本报记者 田野 摄

时讯

纪录片《陕甘边区苏维埃政府纪事》在庆阳播出

本报讯(记者田野)六集文献纪录片《陕甘边区苏维埃政府纪事》日前在甘肃省庆阳电视台综合频道播出。

文献纪录片《陕甘边区苏维埃政府纪事》是在纪念陕甘边区苏维埃政府成立90周年重要节点,由庆阳市委党史办策划,出品的一部党史题材的精品力作。该纪录片从陕甘边区苏维埃政府成立、政治建设、经济建设、武装斗争、文化建设、统战工作等6个方面全面展示了陕甘边区苏维埃政府制定颁布的“十大政策”及其历史贡献,生动再现了老一辈无产阶级革命家带领陕甘广大军民开展革命斗争的辉煌历程和勤政为民的高贵品格,为新时代全面加强党的建设提供了宝贵经验借鉴,具有重要的现实意义。

专家在京研讨电影《谍战京西》

本报讯(记者杨雯)近日,由中国电影基金会、中国电影评论学会、华夏电影发行有限责任公司等共同主办的《谍战京西》电影观摩研讨会在京举行。与会专家充分肯定了影片对于红色文化与革命历史的表现意义,肯定了其在情节安排与人物塑造上的创新性。

中国电影基金会副理事长兼副会长阎晓明认为,《谍战京西》是一部非常典型的红色题材电影,体现了历史事件和艺术结合所产生的“1+1>2”的效果。

中国电影制片人协会会长焦宏奋、中国电影评论学会名誉会长章柏青、中国电影评论学会秘书长胡建礼等人从各自的角度谈了观影感受。

《谍战京西》是反映北京地区革命文化的影视作品,讲述了解放战争时期保卫石景山发电厂的故事。影片充分利用了石景山地区充沛的红色文化资源,实现了革命精神的传承与发扬。

海河旧书市集走进天津市滨海新区

本报讯(记者韩萌萌)12月28日,海河旧书市集在天津市滨海新区文化中心举办专场活动,1万余种图书汇聚一堂,为当地市民开启一场书香之旅。

据了解,此次活动由天津市委宣传部分指导,将旧书市集、文化讲座、专题展览、非遗体验、精品文创、图书漂流等六大板块深度融合,进一步激发旧书市场活力,扩大海河旧书市集品牌影响力。

其中,京津冀冀古旧书市集上的60多个展位,不仅汇集了天津市多家出版社、实体书店,还有来自北京的中国书店、河北省的《藏书报》语华书店、保定新华书店等,涵盖文学、历史、自然科学等二手图书、特价书籍和古旧书刊。

活动现场还设置了图书漂流区,市民读者可将家中闲置旧书带到现场,与他人进行交换。

法治出版社新书聚焦市县法治建设

本报讯(记者祝小霖)由中国法治出版社和广西壮族自治区司法厅联合主办的市县法治建设典型案例暨《市县法治建设典型案例选编》新书发布会日前在广西柳州举行。

中国法治出版社总编辑兼总经理王磊介绍说,中国法治出版社已于2024年9月更名为中国法治出版社,《市县法治建设典型案例选编》是该社更名后出版的第一本书。该书挖掘总结各地市县法治建设的经验做法和特色亮点,精心选取的115个案例既有加强地方立法和规范性文件制定工作的具体做法,又有深化基层普法和依法治理的创新举措。

中国政法大学法治政府研究院副院长曹鑑表示,这本新书的发布是市县法治建设实践成果的全方位展现,充分体现了法治与政治、法治化与现代化的融合。

《拾贝笔记》让读者感受戏曲与文学的相融共生

本报讯(记者吴明娟)国家一级演员、中国戏剧梅花奖获得者张艳萍的文集《拾贝笔记》宣传推广活动近日在河南省新华书店尚书房海汇港店举行。

《拾贝笔记》由天津人民出版社出版。该书不仅凝聚了张艳萍多年来对艺术的无尽追求,更深刻展现了她对生活和艺术的独特领悟与见解。通过她独特的视角和丰富的表演经历,引导大家体验戏曲艺术与文学的完美融合,让文字与艺术的力量温暖每一个热爱生活、追求美好的心灵。该书让读者们得以窥见艺术家创作背后的故事,感受戏曲与文学的相融共生。

山东出版集团与中国国家画院开展战略合作

山美社建社四十周年精品图书文献展开幕

本报讯(记者范燕莹)12月27日,山东出版集团与中国国家画院战略合作签约仪式在京举行。

山东出版集团董事长刘文强说,此次战略合作是两家单位携手并进、共谋发展的重要里程碑,更是文化事业和文化产业深度融合、开拓创新的生动实践。在大数据、云计算、人工智能、虚拟现实等重塑文化产业发展格局的当下,山东出版集团将与中国国家画院携手开拓文化事业和文化产业融合发展的新路径,以数字技术深

度赋能艺术创作、传播、体验全链条,打造传承中华美学精神的“新范式”,为新时代文化强国建设作出新的更大贡献。

中国国家画院院长、中国美术家协会副主席刘万鸣表示,围绕在新的历史起点上继续推动文化繁荣、建设文化强国这一新的文化使命,中国国家画院确立了“经典引领,品格立院”的发展理念,与山东出版集团开展战略合作,正是贯彻这一理念的重要举措。希望以此为契机,与山东出版集团构建高质量战略合作伙伴关系,

同向发力、合作共创,不断激发文化创新创造活力,激活文化发展新动能,为加快建设文化强国注入强劲动力。

刘文强与刘万鸣代表双方签署战略合作协议。

又讯 12月27日,山东美术出版社建社四十周年精品图书文献展在中国国家画院开幕。

山东美术出版社社长李晋表示,举办建社四十周年精品图书文献展既是对时光的致敬,更是对初心的践行和对未来的展

望,山东美术出版社将继续往开来、踔厉奋发、赓续前行,为读者、为时代奉献更加灿烂的锦绣华章。

与会嘉宾们共同参观了“艺术为人民 艺术为时代——山东美术出版社建社四十周年精品图书文献展”。展览以时代为线索,展示了代表性获奖图书、手稿原作、文创产品、融合出版成果等内容。展览全面梳理了山美社40年来的发展脉络,多维度呈现了当代美术出版事业正在发生的深刻变革。